

Lehre & Betreuung

Dr. Eva Ulrike Pirker

1. Anglophone Studien & Translation Studies, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

- WiSe 2022/23 **Anglophone Literatures and Multilingualism** (BA Advanced Seminar)
Panafricanism as transcultural concept: Key intellectual works and their multiple legacies (MA Seminar, mit Stefanie Michels, Geschichtswissenschaften)
Demarginalising Orature: Translating Minor Forms into the Digital Age (MA Seminar, mit Tasun Tidorchibe & Jana Mankau)
Translation: Practice & Critique: Übersetzungswerkstatt & Kolloquium (MA Literaturübersetzen)
- SoSe 2022 **Anglophone Literatures in Context: Canada** (BA Advanced Seminar)
Demarginalising Orature: Translating Minor Forms into the Digital Age (MA Seminar, mit Tasun Tidorchibe, Doktorand)
Shakespeare's Nations: Translation, Performance, Adaptation across the Globe (MA Seminar, mit Exkursion: Globe Neuss und Schauspiel Düsseldorf)
Translation: Practice & Critique: Übersetzungswerkstatt & Kolloquium (MA Literaturübersetzen)
- WiSe 2021/22 **The Empire's Other Eyes: Female Travelogues and the Translation of Culture** (MA Seminar)
Cultural Translators? Anglophone Literatures, Second Generationers and Postmigrant States (MA Seminar)
Reading Across the Globe: An Introduction to Anglophone Literatures and Cultures (BA Intermediate)
Translation: Practice and Critique: Übersetzungswerkstatt & Kolloquium (MA Literaturübersetzen)
- SoSe 2021 **Borderlands: Performative Acts across Language, Culture and Media** (MA Seminar)
Translating Poetry (MA Seminar Übersetzungspraxis)
Übersetzungswerkstatt & Kolloquium (MA Literaturübersetzen)
- WiSe 2020/21 **Thick Translations: Theory and Practice** (MA Literaturübersetzen)
Theatres of Translation (Basic Module MA Literaturübersetzen)
Übersetzungswerkstatt & Kolloquium (MA Literaturübersetzen)
- SoSe 2020 **Staging Wor(l)ds, Embodiments: Performance and Translation** (MA Seminar, Koop. Festival Theater der Welt) → aufgrund von Corona Online-Seminar mit Online-Gastvortragsreihe
Translating African /Afrodiasporic Short Stories (MA Seminar insb. MA Literaturübersetzen, Koop. i. R. eines Veranstaltungs- und Publikationsprojekts mit *stimmen afrikas e.v.* (Köln)) → aufgrund von Corona Online-Seminar
Übersetzungswerkstatt (für Studierende des Masterstudiengangs Literaturübersetzen) Beiträge zu einer Hörbuchproduktion über H.P. Lovecraft

- WiSe 2019/20 **Afrofutures: Conceptions of African/Black Futurity across Continents and Media** (MA Seminar, inkl. Gastvorträge Felipe Espinoza Garrido, Cezara Nicola)
Others on the Frivolous Stage: Restoration Drama's Constructions of Difference (MA Seminar)
- SoSe 2019 **Mobile Bodies: Passages across Genres/Media in Anglophone Literatures** (MA Seminar, inkl. Besuch Kai 10/Arthena Foundation)
Translating between Media: Inter-Art, Reference, Quotation, Ekphrasis (MA Seminar, inkl. Besuch Sammlung Julia Stoschek)
- WiSe 2018/19 **Shakespeare's Worlds and Shakespeare in the World: Adaptation, Translation, Transculturation** (MA Seminar) (inkl. Theaterbesuch und Discussion mit Robert Koall, Dramaturg)
Basic Module English and American Studies (BA Vorlesung, Lehre im Team, 6 Dozierende)
- SoSe 2018 **Strategies of Worldmaking in Black and Asian British Literature** (MA Seminar)
"I was not sorry...": African Women Writers, Feminist Thought and Narratives of Formation (MA Seminar)
Grundlagenmodul "MA Comparative Literatures" (Einführungsvorlesung, Lehre im Team, 5 Dozierende)
- WiSe 2017/18 **Poetry as Cultural Work/Cultural Translation: Anglophone Contexts** (MA Seminar) (inkl. Gastvortrag Margitt Leibert, Verlag Rugerup)
Transatlantic Slavery and (Autobiographical) Memory: Past and Recent Narratives (MA Seminar)
(inkl. Gastvortrag Prof. em. James Walvin, York)
Grundlagenmodul "MA Comparative Literatures" (Einführungsvorlesung, Lehre im Team, 5 Dozierende)
- SoSe 2017 **Novels of 'Miseducation'? Meritocratic Discourses in Black British Writing (1950s-Present)** (MA Seminar)
Poetry Across the Globe: An Introduction to the Analysis of Poetry in Postcolonial Contexts (BA Seminar, "advanced")

2. Englisches Seminar, Universität Freiburg und University College Freiburg

- WiSe 2015/16 **Introduction to Cultural Studies** (Vorlesung)
Writing Africa/Afrika schreiben: Englisch- und deutschsprachige Kolonialliteratur um 1900 (interdisziplin. Proseminar/BA seminar), Lehre im Team mit Dr. Stefan Hermes, Germanistik)
- SoSe 2015 **"Raw Meat Minty Tongue": Poetry and Poetic Language in Britain and the Postcolonial World** (Hauptseminar/MA Seminar)
(inkl. Gastvortrag und Lesung Kei Miller (London), Koop. Carl Schurz Haus / DAI)

- WiSe 2014/15 **Britishness, Cultural Identity and Political Culture in the 21st Century**
 (Proseminar mit Unterrichtsbezug für Lehramtsstudierende)
 (Koop. Kunstverein Freiburg)
Recent Trends in British Fiction (‘Proseminar’/BA seminar)
Black Europeans, ca 1800-1950 (Seminar: History and Culture Major, University
 College Freiburg)
 Teaching Fellowship BA Liberal Arts and Sciences
- SoSe 2014 **Introduction to Cultural Studies** (Vorlesung)
Victorian Poets and their Counterworlds (Hauptseminar/MA Seminar)
England’s North in Literature and Culture (Exkursion & Tutorium)
 (Liverpool, North Wales, Lake District, York und Haworth)
- WiSe 2013/14 **The Subject of Poetry** (Hauptseminar/MA Seminar)
Sensibility: An Eighteenth-Century Discourse (Proseminar/BA Seminar)
- SoSe 2013 **“Stories Create People Create Stories” – An Introduction to Anglophone
 African Literature and Culture** (Proseminar/BA seminar)
Top Performances: Literary Responses to an Achievement-Oriented Culture
 (Proseminar/BA seminar)
- WiSe 2012/13 **Literary Modernism** (Proseminar/BA seminar)
Nation and Narration: Postcolonial Epics (Proseminar/BA seminar)
“Erfolgsmeldungen”: Symposium and Student Projects (BA und MA Modul
 Berufsorientierte Kompetenzen)
“Leistungskultur” (University College Freiburg: Teaching Fellowship; inter-
 disziplinäre Methodenvermittlung)
- SoSe 2012 **Romanticism** (Proseminar/BA seminar)
1950s British Literature and Culture (Proseminar/BA seminar)
- WiSe 2011/12 **Independence! Literary Projections of the End of the British Empire**
 (Proseminar/BA seminar)
After Modernism: Poetry from the 1950s to the Present (Proseminar/BA
 seminar)
- SoSe 2011 **Victorian Poetry** (BA-Seminar)
Centres and Margins Revisited: Postcolonial Narratives (Proseminar)
Introduction to Cultural Studies (Vorlesung, Lehre im Team mit S. Lethbridge)
- WiSe 2010/11 **Introduction to Cultural Studies** (Vorlesung, Lehre im Team mit S. Lethbridge)
William Blake in Context: An Introduction to the Romantic Period (Pro-
 seminar/BA seminar)
- SoSe 2010 **Women Writers and British Prose Fiction (1980-2000) – Between Writing
 Back and Vanguard** (Proseminar/BA seminar)
- WiSe 2009/10 **Introduction to Cultural Studies** (Tutorium)
- SoSe 2009 **Literary Topographies: Joseph Conrad** (Proseminar/BA seminar)

- WiSe 2008/09 **The Black Atlantic** (Vorlesung Kulturwiss./Linguistik) Lehrassistentz
- WiSe 2007/08 **Depicting War: Representations of Military Conflict in English Literature** (Hauptseminar/MA Seminar Literary Studies) Lehrassistentz
- SoSe 2007 **Multiethnic London Novels** (Proseminar)
- WiSe 2006/07 **Culture Heroes** (Oberseminar/Kolloquium) Lehrassistentz
- WiSe 2006/07 **The New Englishes and the New English Literatures** (Vorlesung) Lehrassistentz
Curating Common Ground: Muslim Identities in Britain (Modul Berufsorientierte Kompetenzen): Ausstellung und Rahmenprogramm
- SoSe 2006 **Representations of Blacks in English Literature 1600-1900** (Proseminar/BA seminar)
Die 1980er Jahre in Großbritannien (Oberseminar/Kolloquium) (Lehrassistentz)
- WiSe 2005/06 **Black British Short Stories** (Proseminar/BA Seminar)
Exkursion: Liverpool (Begleitend zum Oberseminar "The Empire Strikes Back") (organisation and realisation)
The Empire Strikes Back: Großbritannien und das Empire im 20. Jahrhundert (Oberseminar/Kolloquium) (Lehrassistentz)
- SoSe 2005 **Black British Short Stories** (Proseminar/BA seminar)
- SoSe 2004 **Introduction to Literary Studies** (Tutorat)
D.H. Lawrence (Hauptseminar) Lehrassistentz
- WiSe 2003/04 **Introduction to Literary Studies** (Tutorat)

3. Gastdozenturen

- 03/2023 **Vrije Universiteit Brussels**
 Gastvortrag und Doktorand:innenkolloquium
- 09/2019 **4th Basel Summer School in African Studies: The value(s) of Science: The Normative Order of African Studies, Centre for African Studies, University of Basel**
 Workshop für Doktorand:innen: "Beyond the Progress Paradigm: Cultural Narratives and the Arts"
- 02/2016 **London Southbank University**
 Contemporary; Modern Poetry; Writing Poetry; Majors colloquium
- 04/2014 **Vrije Universiteit Amsterdam**
 Studierendenkonferenz: "Self and Agency in English Poetry", mit Dr. Rudolph Glitz, University of Amsterdam

- 05/2012 **Karls-Universität Prag**
20th century poetry and poetics; study of material cultures
- 03/2010 **University of St. Andrews**
T.S. Eliot; Modern Fiction; Contemporary Fiction; Early Novel Writing

4. Betreuung von Abschlussarbeiten

- laufend - Dissertation: "Revisiting Formalist Discourses in Kokomba Folktales" (Tasun Tidorchibe, KAAD Stipendiat), ab SoSe 2020
- Externe Betreuerin der Dissertation: "Telematic, technoetic, syncretic or cybernetic art? Roy Ascott, Contemporary Art and Its Relation to Technology" (Cezara Nicola, University of Bucharest)
- 2022 - Tracing the Troubles: Translating Nick Laird's poetry for a German readership
- Translations of Empire and Self in Isabella Romer's *A Pilgrimage to the Temples and Tombs of Egypt, Nubia and Palestine in 1845-6* (MA)
- Gender Euphoria? Herausforderungen und Strategien des Übersetzen nichtbinärer Genderidentitäten in der Literatur (MA)
- Translating fluid acts of representation: Bernadine Evaristo's autofictional novel *Lara* (MA)
- 2021 - Translating Blackness through the White gaze – Willa Cather and Gertrude Stein (MA)
- Herausforderungen kultureller Übersetzung am Beispiel von Jennifer Nansubuga Makumbis literarischen Werken (MA)
- YA-Fantasy als Gegenstand der Literaturübersetzung – Fantasy für Jugendliche übersetzen (MA)
- Translating a Holocaust Girlhood: Life Writing Processes in Ruth Klüger's *weiter leben* and *Still Alive* (MA)
- 2020 - The Return: Uses of the Past in 21st Century Black Speculative Fiction (MA)
- Abstract Revulsion: Jorie Graham's Ekphrastic Poetry (MA)
- "Us kids, we longed for the old-timey": Indigenous Futurism in Eco-Dystopian Young Adult Fiction (MA)
- 2019 - Adapting Hamlet: Acts of Cultural Translation (MA)
- Reading Bob Marley's Songs as Poetry (BA)
- 2018 - Der Rassenkonflikt in Südafrika in ausgewählten Beispielen südafrikanischer Dichtung
- 2017 - "The Dead are Larger Than Life": Polyphony in Jackie Kay's *Trumpet* (BA)
- Concepts of Colonialism and Gender in Tsitsi Dangarembga's *Nervous Conditions* and Charles Mungoshi's *Waiting for the Rain* (BA)
- Language, Communication and the Struggle for Personal and Cultural Identity in Brian Friel's *Translations* and *Dancing at Lughnasa* (BA)
- 2016 - Language and Characterization in Richardson's *Clarissa* (BA)
- Reckless Poetry – The Different 'Byrons' of *Don Juan* (BA)
- Eighteenth-Century Grand Tour Narratives as Ethnographic Writing: Smollett's and Sterne's Accounts of Italy and France (BA)
- Cross-Cultural Communication as Means of Global Feminism (BA)

- 2015
- Oscar Wilde's The Ballad of Reading Gaol – social criticism or aestheticist artwork? (BA)
 - Meritocratic Principles in Three Coming of Age Novels: *To Kill a Mockingbird*, *Nervous Conditions* and *Wild Abandon* (BA)
 - Representations of 'Black' Identities in the British Television Series *Dancing on the Edge* (BA)
- 2014
- Postmodern Subjectivity: A Reading of Eminem's "Lose Yourself" (BA)
 - Diction as Strategy of Alienation in Dylan Thomas's Radio Play *Under Milk Wood* (BA)
 - 'Herstory': Second-Wave Feminist Poets' Literary Legacy and the work of Carol Ann Duffy (BA)
 - Revisiting *Peter Pan*: The Motif of Not Growing Up (BA)
 - Irish Identity in Sean O'Casey's *Juno and the Paycock* (BA)
 - Media Representation of Gender Roles in Surf Culture (BA)
- 2013
- Subalternity in Tsitsi Dangarembga's Novel *Nervous Conditions*

5. Fortbildungen für Lehrer:innen

- 07/2015 **Teaching Poetry in the EFL Classroom** (mit M. Hesse, Päd. Hochschule Freiburg), Carl Schurz Haus, Freiburg.
- 08/2014 **After the New Britain: Recent Currents in British Society, Literature and Culture**, Pädagogisches Zentrum Hessen, Wiesbaden-Naurod.
- 02/2007 **Recent Stories of Multiethnic Britain** (mit B. Korte) Oberschulamt, Fachbereich Englisch. Lehrerfortbildung: *Multiethnic Britain 2000+*, Regierungspräsidium Freiburg.
- 11/2006 **Black British Literature: The Novel**, Oberschulamt, Fachbereich Englisch. Lehrerfortbildung: *Perspectives on Postcolonial Identities*. Rotteck-Gymnasium Freiburg.